

Le cul de l'autruche

« Tout ceci est la conséquence malheureuse d'un président qui se moque des agriculteurs depuis trop longtemps, qui tient des doubles discours, qui soutient les traités de libre-échange et fait mine de s'y opposer, etc. Cette colère, c'est sa faute. » Dans le sillage du philosophe Geoffroy de Lagasnerie, qui voulait voir, en 2016, dans l'incendie volontaire d'une voiture de police la conséquence de la « violence des lois Valls et de la répression policière », ou du journaliste Ivan Rioufol, qui présentait sans vergogne, en 2021, l'agression d'un pharmacien par des antivax débiles comme un effet des mesures de « Macron, le pyromane de l'Élysée », Alexis Corbière présente les violences et les menaces d'un groupuscule d'agriculteurs comme la « faute » du président.

10 Retour sur la méthode dite de « l'inculpation disculpatoire ».

L'inculpation disculpatoire consiste, face à une violence inacceptable, à déduire la violence objectivement commise de la violence prétendument subie. Un journaliste agressé ? C'est la preuve que la presse vous ment. La porte d'un ministère enfoncée ? C'est la preuve que le pouvoir est sourd. Des agriculteurs réclament la peau du président dans les allées de leur Salon ? C'est la faute du « double discours » de Macron. Des Juifs violentés ou des affiches d'otages arrachées ? C'est la preuve qu'Israël pratique un génocide à Gaza. Des tableaux souillés ? C'est la preuve que la Terre brûle et qu'on s'en fout. Une femme violée ? C'est la preuve que sa jupe était trop courte. Une rédaction décimée ? C'est la preuve que ses caricaturistes ont exagéré...

20 Quel que soit le crime, l'inculpation disculpatoire lui trouve toujours une explication qui le justifie. « Ne soyez pas dupes de ce qu'on vous montre, dit-elle ! Ne soyez pas hypnotisés par les violences que vous avez sous les yeux ! En les tenant pour inacceptables, vous oubliez qu'elles sont compréhensibles ! » L'inculpation disculpatoire se présente comme une leçon de lucidité, comme une élévation du regard, comme une invitation à surmonter les apparences au profit de l'essentiel, alors que c'est juste une façon de regarder ailleurs. Elle feint de chercher des causes alors qu'elle brandit des boucs émissaires. Elle se présente comme l'œuvre de l'intelligence, alors quelle est l'œuvre du déni. C'est un cul d'autruche qui prend des airs de majesté.

30 Mais il y a plus grave : comme, à ses yeux, la violence perpétrée n'est que la conséquence (et
le baromètre) de la violence reçue, plus on est violent, plus cela signifie qu'on a souffert. Ce
qui est bien pratique. L'inculpation disculpatoire n'est pas seulement une validation de la
violence par l'exhumation des causes qui nous arrangent, c'est une invitation à la violence
maquillée en compréhension de la violence. C'est l'invitation, par exemple, à ne pas tenir
35 compte des mesures qu'on obtient, au profit d'une violence renouvelée. C'est un art de
minorer l'effet au profit de sa cause présumée qui culmine dans l'encouragement au passage
à l'acte. Dans le monde de l'inculpation disculpatoire, chaque concession appelle une violence
supplémentaire, au lieu de calmer les esprits. Les démagogues et leurs valets raffolent d'un tel
procédé, qui leur permet d'attiser les braises et de souffler sur le feu tout en se donnant l'air
de prendre de la hauteur.

Raphaël Enthoven, *Franc-Tireur* - N° 120, mercredi 21 février 2024

Remarques générales

Grammaire

Ce texte ne présente pas de difficultés grammaticales particulières, quelques points importants sont signalés dans les lignes qui suivent.

On ne peut s'engager dans un exercice de traduction sans maîtriser :

-  le sens et l'emploi des prépositions
-  le sens, l'emploi et la morphologie des participes – présent et passé en français, I et II en allemand. Ils sont nombreux dans ce texte.

2. Compléments de temps, prépositions, cas, l'accusatif et les compléments de temps.

3. *Faire mine* : revoir l'expression de la comparaison.

3-9. La phrase n'est pas « difficile », mais elle est longue, il ne faut pas perdre le fil, et surtout, attention à la place du verbe. Pour se familiariser avec ce type de phrase, on peut lire Proust en français, Kleist et Thomas Mann en allemand.

16. *Affiches d'otages* : relation entre les affiches et les otages ?

20. La concessive : *quel que soit le crime*.

21. L'expression de l'ordre : *ne soyez pas dupes ... ne soyez pas hypnotisés...*

25. Les propositions adversatives et concessives, expression de l'opposition.

29-30. Attention à la structure de la phrase, les exigences – ou la souplesse – du français et de l'allemand ne sont pas les mêmes.

Vocabulaire

Faut-il rappeler encore que l'on ne traduit pas des mots, mais du sens ? La méthode du calque n'est pas compatible avec le passage d'une langue à une autre. Souvent, il est utile de se mettre en situation, voire de visualiser le message. Il est aussi utile de se demander si ce que l'on est en train d'écrire est suffisamment naturel et fluide et ressemble suffisamment à de l'allemand (ou, dans l'autre sens, à du français).

Une fois que l'on est bien imprégné du SENS contenu dans le texte à traduire, il faut « s'installer » dans la langue d'arrivée. Mieux vaut ne pas s'attarder entre les deux langues, on risque d'y rester bloqué, avec le danger de l'inauthenticité.

Et quand on pense ne pas trouver le mot juste, il vaut toujours mieux, plutôt que s'engager dans une improbable (et dangereuse) aventure lexicale, se contenter d'une solution qui, sans être parfaitement exacte, aura le mérite d'avoir du sens et de ne pas laisser de « trou ». Cela n'est pas une incitation à l'approximation, mais un simple conseil pragmatique en cas de panne.

Le mieux est naturellement de disposer d'un lexique aussi étendu, aussi riche que possible. On y parvient en particulier par la lecture de textes variés, littérature ou actualité.

Le titre. D'après Wikipédia, l'image de la tête dans le sable serait une légende :

https://de.wikipedia.org/wiki/Afrikanischer_Strau%C3%9F#%E2%80%9EKopf_im_Sand%E2%80%9C

Quelques termes dont le sens dans le contexte demande à être précisé :

Se moquer, 1 ; *double discours*, 2 ; *dans le sillage*, 3 ; *retour*, 10 ; *réclamer la peau*, 14 ; *décimée*, 18 ; *prendre des airs de majesté*, 27-28 ; *dupes*, 21 ; *hypnotiser*, 21 ; *validation*, 31 ; *exhumation*, 32 ; *maquillée*, 33 ; *appeler*, 36 ; *les esprits*, 37 ; *raffoler*, 37.

Restent certains termes pour lesquels il n'existe pas de voies de contournement, ou de remplacement...

Lecture

Caput I.

Im traurigen Monath November war's,
Die Tage wurden trüber,
Der Wind riß von den Bäumen das Laub,
Da reist' ich nach Deutschland hinüber.

Und als ich an die Grenze kam,
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen
In meiner Brust, ich glaube sogar
Die Augen begunnen zu tropfen.

Und als ich die deutsche Sprache vernahm,
Da ward mir seltsam zu Muthe;
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz
Recht angenehm verblute.

Ein kleines Harfenmädchen sang.
Sie sang mit wahrem Gefühle
Und falscher Stimme, doch ward ich sehr
Gerühret von ihrem Spiele.

Sie sang von Liebe und Liebesgram,
Aufopfrung und Wiederfinden
Dort oben, in jener besseren Welt,
Wo alle Leiden schwinden.

Sie sang vom irdischen Jammerthal,
Von Freuden, die bald zerronnen,
Vom Jenseits, wo die Seele schwelgt
Verklärt in ew'gen Wonnen.

Sie sang das alte Entsagungslied,
Das Eiapopeia vom Himmel,
Womit man einlullet, wenn es greint,
Das Volk, den großen Lümmel.

Ich kenne die Weise, ich kenne den Text,
Ich kenn' auch die Herren Verfasser;
Ich weiß, sie tranken heimlich Wein
Und predigten öffentlich Wasser.

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
O Freunde, will ich euch dichten!
Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten.

Wir wollen auf Erden glücklich seyn,
Und wollen nicht mehr darben;
Verschlemmen soll nicht der faule Bauch
Was fleißige Hände erwarben.

Es wächst hienieden Brod genug
Für alle Menschenkinder,
Auch Rosen und Myrten, Schönheit und Lust,
Und Zuckererbsen nicht minder.

Ja, Zuckererbsen für Jedermann,
Sobald die Schooten platzen!
Den Himmel überlassen wir
Den Engeln und den Spatzen.

Und wachsen uns Flügel nach dem Tod,
So wollen wir Euch besuchen
Dort oben, und wir essen mit Euch
Die seligsten Torten und Kuchen.

Ein neues Lied, ein besseres Lied,
Es klingt wie Flöten und Geigen!
Das Miserere ist vorbei,
Die Sterbeglocken schweigen.

Die Jungfer Europa ist verlobt
Mit dem schönen Geniusse
Der Freyheit, sie liegen einander im Arm,
Sie schwelgen im ersten Kusse.

Und fehlt der Pfaffensegen dabey,
Die Ehe wird gültig nicht minder –
Es lebe Bräutigam und Braut,
Und ihre zukünftigen Kinder!

Ein Hochzeitkarmen ist mein Lied,
Das bessere, das neue!
In meiner Seele gehen auf
Die Sterne der höchsten Weihe –

Begeisterte Sterne, sie lodern wild,
Zerfließen in Flammenbächen –
Ich fühle mich wunderbar erstarkt,
Ich könnte Eichen zerbrechen!

Seit ich auf deutsche Erde trat,
Durchströmen mich Zaubersäfte –
Der Riese hat wieder die Mutter berührt,
Und es wuchsen ihm neu die Kräfte.

Heine, „Deutschland. Ein Wintermärchen“, 1844 (Heine, Sämtliche Werke 4, Düsseldorf
Ausgabe, Hoffmann und Campe)

Proposition de traduction

Der Arsch¹ des Vogelstrausses

„Das alles ist die fatale Folge² der Attitüde eines Präsidenten³, der schon viel zu lange die Landwirte ignoriert, doppelzünftig redet, die Freihandelsabkommen unterstützt und dabei so tut, als wäre er dagegen⁴, usw. Diese Wut⁵ ist seine Schuld.“ In die Fußstapfen des Philosophen Geoffroy de Lagasnerie tretend, der 2016 den absichtlichen Brand eines Polizeiwagens als Folge „der brutalen Valls-Gesetze und der polizeilichen Repression“ deuten wollte, oder den Journalisten Ivan Rioufol nachahmend, der 2021 unverfroren⁶ die Aggression eines Apothekers durch blöde Impfgegner als eine Auswirkung der Maßnahmen von Macron, „dem pyromanen⁷ Bewohner des Élysée-Palastes“, erklärte, stellt Alexis Corbière die Ausschreitungen⁸ und Drohungen einer kleinen Gruppe von Landwirten als die „Schuld“ des Präsidenten dar.

¹ Das Hinterteil.

² die fatale Konsequenz.

³ La conséquence d'un président : la tournure passe assez mal, difficile de l'assumer telle quelle en allemand.

⁴ die Freihandelsabkommen unterstützt und sich dabei als deren Gegner ausgibt.

⁵ Dieser Zorn.

⁶ Unverschämt.

⁷ Der Pyroman (-en, -en) ; Adjectif : pyroman. Der Brandstifter n'est pas un pyromane, mais un incendiaire.

⁸ die Gewalttaten.

Rückblick auf die sogenannte Methode der Beschuldigung als Entschuldigung⁹

Die Beschuldigung als Entschuldigung besteht darin, wenn man mit unakzeptabler Gewalt¹⁰ konfrontiert wird, die objektiv begangene Gewalt auf die vermeintlich erlittene Gewalt zurückzuführen¹¹. Ein Journalist wurde angegriffen? Der Beweis, dass die Presse uns¹² anlügt¹³. Das Tor eines Ministeriums wurde eingerannt¹⁴? Der Beweis, dass die regierende Macht taub ist¹⁵. Landwirte rufen in den Gängen ihrer Messe, dass sie mit dem Präsidenten Schluss machen wollen¹⁶? Es ist die Schuld von Macrons „Doppelzügigkeit“. Juden werden angegriffen, Plakate mit den Fotos der Geiseln werden abgerissen? Der Beweis für Israels Genozid in Gaza. Verunstaltete Gemälde? Der Beweis, dass die Erde brennt und dass man darauf pfeift. Eine Frau wird vergewaltigt? Der Beweis, dass ihr Rock zu kurz war. Eine Redaktion wird massakriert? Der Beweis, dass ihre Karikaturisten es zu weit getrieben haben¹⁷...

Was für ein Verbrechen es auch sein mag, die entschuldigende Beschuldigung¹⁸ findet immer eine Erklärung, die es rechtfertigt. „Lasst euch nicht täuschen von dem, was man euch zeigt! sagt sie. Lasst euch nicht von den Gewalttaten vor euren Augen hypnotisieren! Indem ihr sie als unakzeptabel¹⁹ betrachtet, vergesst ihr, dass man sie auch verstehen kann²⁰!“ Die

⁹ *der entschuldigenden Beschuldigung.*

¹⁰ *Auch: mit inakzeptabler Gewalt.*

¹¹ *die objektiv begangene Gewalt durch die vermeintlich erlittene Gewalt zu erklären.*

¹² *euch est possible, mais pour rendre ce vous très général, qui est en quelque sorte une forme de on comme complément d'objet, convient mieux ici, uns pouvant assurer ce rôle d'accusatif de man.*

¹³ *Ein Beweis für die Lügen der Presse.*

¹⁴ *eingerammt.*

¹⁵ *Ein Beweis für die Taubheit der regierenden Macht. L'emploi de Macht seul peut être ambigu, alors que le mot pouvoir en français est tout à fait clair.*

¹⁶ *Réclamer la peau d'une personne peut signifier que l'on souhaite sa mort, mais aussi la fin de sa fonction, c'est pourquoi une tournure plus ambiguë que nach dem Tod schreien est plus adaptée au contexte. Cela dit, dans la mesure où il s'agit ici d'une manifestation présentée comme violente, on ne peut exclure nach dem Tod schreien, den Tod verlangen. Autre possibilité : dass sie dem Präsidenten den Garaus machen wollen (familier – mais réclamer la peau est également familier).*

¹⁷ *dass ihre Karikaturisten übertrieben haben.*

¹⁸ *die Beschuldigung als Entschuldigung.*

¹⁹ *Auch: inakzeptabel.*

²⁰ *dass sie verständlich sind.*

entschuldigende Beschuldigung stellt sich als eine Lektion in Hellsichtigkeit, als ein höherer Blickpunkt²¹, eine Art Aufforderung, den Schein zugunsten des Wesentlichen zu überwinden, während man dabei nur wegschaut. Sie benimmt sich, als würde sie nach Ursachen suchen, wo sie in der Tat mit Sündenböcken einzuschüchtern versucht. Sie stellt sich als ein Erzeugnis der Intelligenz dar, wo sie in der Tat ein Erzeugnis des Leugnens ist. Es ist der Arsch eines Straußvogels, der um Majestät bemüht ist²².

Es gibt aber Schlimmeres: weil in ihren Augen die verübte Gewalt nur eine Folge (und das Barometer) der erlittenen Gewalt ist, greift man umso mehr zur Gewalt als man mehr gelitten hat²³. Was natürlich sehr praktisch ist. Die entschuldigende Beschuldigung ist nicht nur eine Genehmigung der Gewalt, indem man die für uns bequemen Ursachen hervorholt²⁴, sondern eine Aufforderung zur Gewalt, die als Verständnis für die Gewalt getarnt wird. Es ist zum Beispiel die Aufforderung, die erreichten Maßnahmen außer Acht zu lassen, zugunsten einer immer erneuten Gewalt. Es ist die Kunst, die Wirkung zugunsten der vermeintlichen Ursache zu mindern, die in der Ermutigung gipfelt, zur Tat überzugehen²⁵. In der Welt der entschuldigenden Beschuldigung ruft jedes Zugeständnis²⁶ noch mehr Gewalt hervor, statt die Gemüter zu besänftigen²⁷. Die Demagogen und ihre Knechte mögen unheimlich gerne diese Verfahrensweise²⁸, die ihnen erlaubt, die Glut anzufachen und das Feuer zu schüren, und sich dabei den Anschein zu geben, als würden sie größer²⁹.

Raphaël Enthoven, „Franc-Tireur“, Nr. 120, Mittwoch, den 21. Februar 2024

²¹ *eine höhere Perspektive.*

²² *der sich um Majestät bemüht / der sich majestätisch aufführt / der majestätisch wirken möchte.*

²³ *..., stehen unsere Gewalttaten in unmittelbarem Verhältnis zu unseren Leiden.*

²⁴ *ausbuddelt.*

²⁵ *zur Tat zu schreiten.*

²⁶ *jede Konzession, jeder Kompromiss.*

²⁷ *beruhigen.*

²⁸ *lieben / schätzen ungemein diese Verfahrensweise / Vorgehensweise.*

²⁹ *als würden sie nun höher stehen.*